

The Project Gutenberg EBook of Japanischer Fruehling, by Hans Bethge

Copyright laws are changing all over the world. Be sure to check the copyright laws for your country before downloading or redistributing this or any other Project Gutenberg eBook.

This header should be the first thing seen when viewing this Project Gutenberg file. Please do not remove it. Do not change or edit the header without written permission.

Please read the "legal small print," and other information about the eBook and Project Gutenberg at the bottom of this file. Included is important information about your specific rights and restrictions in how the file may be used. You can also find out about how to make a donation to Project Gutenberg, and how to get involved.

****Welcome To The World of Free Plain Vanilla Electronic Texts****

****eBooks Readable By Both Humans and By Computers, Since 1971****

*******These eBooks Were Prepared By Thousands of Volunteers!*******

Title: Japanischer Fruehling
Nachdichtungen Japanischer Lyrik

Author: Hans Bethge

Release Date: October, 2005 [EBook #9178]
[Yes, we are more than one year ahead of schedule]
[This file was first posted on September 11, 2003]

Edition: 10

Language: German

Character set encoding: ASCII

***** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK JAPANISCHER FRUEHLING *****

Produced by Juliet Sutherland, Charlie Kirschner and Distributed Proofreaders

JAPANISCHER FRUEHLING

NACHDICHTUNGEN JAPANISCHER LYRIK

HANS BETHGE

DIE SEELE JAPANS

WOMIT VERGLEICH ICH JAPANS SEELE WOHL
AM TREFFENDSTEN? MIT DEM GEHEIMEN DUFT
DER KIRSCHENBLUETE. WENN DIE GOLDNE SONNE
DES MORGENS SIEGHAFT AUS DER DAEMMRUNG STEIGT

MOTOORI NORINAGA

DIE SCHÖNE NUNA-KAWA-HIME SPRICHT ZUM GOTT DER ACHTMALTAUSEND SPEERE

AUS ARCHAISCHER ZEIT

Wenn erst die Sonne hinterm Berg verschwand,
In rabenschwarzer Nacht komm ich heraus,
Und du wirst nahen wie die Morgenroete,
Mit Laecheln und mit strahlendem Gesicht.
Und deine Arme, die so schimmernd weiss
Wie Taku-Rinde glaenzen, wirst du zaertlich
Auf meinen Busen legen, der dem Schnee
An Zartheit gleicht. Und eng verschlungen werden
Wir liegen und uns kosen und die Arme
Als Kissen unters Haupt uns betten, waehrend
Die Schenkel nahe beieinander ruhn.

Sprich mir von Liebesehnsucht nicht zu sehr,
Du grosser Gott der achtmaltausend Speere!

Wenn erst die Sonne hinterm Berg verschwand,
Komm ich heraus.

DIE WARTENDE

KAISERIN IWA NO HIME

Bis dass der weisse Reif des Alters sich
Auf meine rabenschwarzen Haare legt.
Will ich mein ganzes langes Leben durch
Nichts weiter tun als warten, warten, warten
Auf dich, den meine ganze Seele liebt.

LIEBESWERBUNG

KAISER YURYAKU

Du schoenes, schlankes Maedchen mit dem Korbe,
Du schoenes, schlankes Maedchen mit dem Spaten,
Das dort am Huegel emsig Kraeuter pflueckt!

Sag mir, wo ragt dein Haus, ich bitte dich,
Und nenne deinen Namen mir! Im ganzen,
Vom Himmel treu geliebten Lande Japan.

Bin ich der Herrscher! Und mein Herz wuenschtinnig.
Dich als Gemahlin heimzufuehren, Holde!
Ich bitte dich, wer bist du,--sag es mir!

DER GLUECKLICHE

MUNETO

Ihr sagt, dass ich ein Wilder sei. Nun gut.
Ich bin den Voegeln im Gebuesch befreundet
Und kenne alle Baeume. Und die Blumen.

Auf bunter Bergflur bluehen nur fuer mich,
Und das Geraun des Waldes kuendet mir
Geheimnisvoll die Wunder der Natur.

Ja, ich bin reich! Dich neid ich nimmermehr,
Geschmeidiger Hofmann in dem seidnen Kleide,
Denn du hast nichts, was meinem Gluecke gleicht.

IN ERWARTUNG

PRINZESSIN NUKADA

Ich wartete auf dich, von Sehnsucht fast
Verzehrt,--da, ein Geraeusch: du nahst! du nahst!

Zu frueh gejubelt, sehnsuchtsbanges Herz!
Es war der truegerische Wind des Herbstes,
Der raschelnd durch den Bambusvorhang fuhr.

DAS ELEND DER WELT

OKURA

Die Welt ist elend, jammervoll
Und nimmer wert, dass wir sie lieben.
O weh, dass ich kein Vogel bin!
Ich wuenschte, dass ich Fluegel haette,
Um ihr fuer immer zu entfliehn.

EINSAM

HITOMARO

Trostlos, allein zu schlafen diese Nacht,
Die endlos lang ist, wie der lange Schweif
Des Goldfasanen, dessen helle Stimme
Ich von dem Berg herueberklingen hoere.

DIE GELIEBTE IM SEGELBOOT

HITOMARO

Rings um die Kueste braut der Morgenebel
Und hueellt in graue Daemmerung Land und Meer.

Mit neidischem Sinn verbirgt er meinen Augen
Das Segelboot, nach dem mein Herz sich sehnt.

Voll unruhvollen Klopfens: denn ich weiss,
Dass meine Liebste darin kommen wird.

KRIEGSZUG

HITOMARO

Da tat der Held das Schwert um seinen Leib
Und nahm den Bogen in die feste Hand
Und schritt dem Heer des Kaisers stolz voran.

Und alle Trommeln fingen an zu droehnen
Wie Donnerroll, und die Drommeten klangen,
Dass man erschrak wie vor des Tigers Schrei.

Und hoch wie Feuerzungen flatterten
Die Fahnen,--ja, wie Feuer auf dem Felde
In Fruhlingsnaechten, von dem Wind entfacht,
So lohten flammend sie zum Himmel auf.
Und in der Hand der Krieger schwirren jetzt
So fuerchterlich die Bogen, dass man glaubte,
Ein grimmer Sturmwind jage mit Gebruell
Durch den verschneiten winterlichen Wald;
Und so wie wilder Schneefall in der Luft
Sich ineinander schuettet,--also schwirren
Die Pfeile durcheinander, dicht an dicht.

TRUEBES LIED

OZI

Die Blueten rieseln nieder. Dichter Nebel
Verbirgt den See. Die wilden Gaense rufen
Erschreckt am heiligen Teich von Iware.

Duestere Traeume schatten um mein Haupt.
Mein Herz ist schwer. Wenn uebers Jahr die Gaense
Von neuem rufen, hoer ich sie nicht mehr.

AN DEN SCHNEE

KAISER MOMMU

Die Wolken sind von Flocken ganz erfuellt,
Der Wald scheint voll von weissen Weidenkaetzchen,
Das ganze Firmament ist schimmernd hell,
Vom Wind getrieben weht der Schnee am Flusse,--
Wenn ich die weissbedeckten Pflaumenbaeume
In meinem Garten sehe, moecht ich glauben,
Sie bluehten schon vom Fruehling ganz und gar.

DER FUJI-YAMA

AKAHITO

Zum Himmel schauend, sehe ich den Gipfel
Des Fuji-Yama gross und feierlich
Ins Ewige schimmern; also ragt er schon
Seit jenen Zeiten, da die Erde sich

Vom Himmel schied; blick ich zu ihm empor,
So ist mir, dass der Glanz der Sonne sich
Verdunkelt, und der milde Schein des Mondes
Verschwindet ganz; die weissen Wolken aber
Tragen Bedenken, ueber seinen Gipfel
Dahinzuschweben, und es sinkt der Schnee
Mit stiller Ehrfurcht sanft auf ihn hinab.

O Fuji-Yama, deine Herrlichkeit
Wird man noch preisen in den fernsten Tagen;
Bis zu der Dichter spaetesten Geschlechtern
Wird deines Ruhmes Glanz nicht untergehn.

BETRACHTUNG

AKAHITO

Wenn stets der Kirschenbaum so wundervoll
Wie jetzt auf allen Hoehen bluehen wuerde,
Wir liebten seine schneeige Schoenheit dann
Nicht so wie jetzt, da nur den Lenz sie ziert.

DIE TRAUERWEIDE

MUSHIMARO

Die Trauerweide auf dem Grab des Maedchens
Laesst ihre Zweige nur nach einer Seite
Hinueberhangen. Eines Juenglings Huegel
Erhebt sich dort. Wer moechte nun noch zweifeln,
Wem jenes toten Maedchens Liebe galt?

DER MOND

EDELDA ME ISHIKAWA

Seht, wie er sieghaft durch die Wolken bricht!
Sein wunderbarer Glanz flicht Silbernetze,
Die ueber Land und Meer sich schimmernd breiten,
Auch ueber meinen Strand, wo nun die Steinchen
Des Sandes klar wie Diamanten schimmern.

FRUEHLINGS ENDE

KIBINO

Der Wind trieb alle Bluetenblaetter von
Den Zweigen weg. Der Fruehling, der schon lange
Kraenklich und blass war, ist geschwunden. Nur
Der suesse Duft der Pflaumenbluete blieb
Am Aermel meines seidenen Gewandes
Gleich einem schoenen, mueden Traum zurueck.

FRUEHLINGS ENDE

OKISHIMA

Im Bambushaine meines Gartens hoer ich
Die Nachtigall mit mueder Stimme klagen,--
Sie trauert, weil die weissen Pflaumenblueten
In Scharen von den Baeumen niederfallen,
Weil nun der Lenz mit seinen Wundern flieht.

IN DER FREMDE

YAKAMOCHI

Verbannt von meinem Kaiser, leb ich nun
Fuenf Jahre schon in fremdem, wildem Lande,
Entbehrend deinen Anblick, suesses Weib.

Nie darf ich mehr zur Nacht mein muedes Haupt
Auf deinem lieben, weichen Arme betten;
Hoer, was ich tat in meiner Einsamkeit:

Ich saete Nelken aus in meinem Garten;
Wenn sie in Bluete stehn, so denk ich immer
An dich, die meine schoenste Nelke war.

Dies ist der einzige Trost, geliebtes Weib,
In meiner oeden Fremde. Ohne ihn
Wuerf ich mein Leben unbedenklich ab.

HEIMWEH

YAKAMOCHI

Wenn sich der Abend niedersenkt und Nebel
Eintönig wallen uebers graue Meer,
Und wenn die Kraniche mit mueder Stimme
Ins Dunkel rufen, traurig anzuhoeren,--
Dann denk ich meiner Heimat, schmerzdurchweht.

DER BLUETENZWEIG

FUJIWARA NO HIROTSUGU

Nimm diesen Bluetenzweig! In jedem Blatte
Der zarten Blueten schlummert hundertfach
Ein Liebeswort aus unruhvoller Brust.

O weise meine Liebe nicht zurueck!

DER FREUND DES WEINES

TABITO

Wenn ich nicht waere, was ich bin: ein Mensch,--
Ich moechte eine Reisweinflasche sein,
Um recht nach Herzenslust in meinen Hals
Den edeln Saft zu saugen, den ich liebe.

AM UFER

UNBEKANNTER DICHTER

Von jenem Ufer winkt mir die Geliebte,
Hier stehe ich, mit ruhelosem Sinn,
Das Herz erfuehlt von ungestuemer Sehnsucht,
Und seufze, seufze endlos. Haett ich doch
Ein rotlackiertes Schiffein jetzt zur Hand
Und auch ein Ruder, voller Kunst besetzt
Mit Edelsteinen,--hurtig wie der Wind
Lenkt ich hinueber, um mit ihr zu plaudern,
Und schmiegte gluecklich mich an ihre Brust!

BITTE AN DEN HUND

UNBEKANNTE DICHTERIN

Wenn mein Geliebter in der Nacht
Den Binsenzaun durchbricht und leise
Zu mir hereinsteigt,--Hund, ich rate
Dir ernstlich: huelle dich in Schweigen,
Verrate ihn den Leuten nicht,--
Es soll dir gut gehn, lieber Hund!

DER TEICH

UNBEKANNTER DICHTER

Dir, Teich von Miminashi, gilt mein Hass,
Denn meine Liebste hat verzweifelnd sich
In dich gestuerzt und ist in dir ertrunken.
Warum bist du nicht schnell vertrocknet, als
Die Holde kam, in dir den Tod zu finden?
Ich hasse dich, erbarmungsloser Teich!

TRENNUNG

UNBEKANNTER DICHTER

Trotz aller Hindernisse,
Die dem eilenden Flusse
Entgegentreten:
Alle Wasser, die sich trennen,
Um Baenke und Riffe herum,
Stroemen doch endlich.
Endlich wieder
Jubelnd zusammen!

VERTRAUEN

UNBEKANNTE DICHTERIN

Die Mutter hat aufs strengste mir verboten,
An deiner Brust zu schlafen, mein Geliebter,
Obwohl mir das Orakel klar verhiess,
Dass ich dereinst die Deine werden soll.
So lauter wie das nie getruebte Wasser

Des Teiches von Kiyosmi ist mein Herz
Und ist so tief auch wie der Grund des Teiches,
Und immer wird es deiner treu gedenken
Und wird vertrauend harren in Geduld,
Bis dass ich ganz mit dir vereinigt bin.

UEBER DIE HEIDE

UNBEKANNTER DICHTER

Was fuer ein Mensch ist das, um dessentwillen
Du, schoene Frau, mit Muehe und voll Sehnsucht
Die Heide von Miyake ueberquerst?

Beschwerlich ists, durch das Gestruepp zu wandern.
Qualvoll ist dieser Gang fuer Frauenlenden,
Weh, wenn dich deine Eltern saehen, Kind!

So zart wie weisses Linnen glaenzt dein Antlitz,
Dein langes Haar ist dunkel wie das Innre
Der Mina-Muscheln, die das Meer ausspeit.

Ein Kamm aus Buchsbaum steckt in deinen Haaren.
Wem eilst du zu? Wer bist du, holdes Wesen?
O Goetterlust, mein Weib eilt zu mir her.

Da sie die Sehnsucht nicht ertragen kann!

BANGNIS

UNBEKANNTE DICHTERIN

Ich lehne mich an deine Brust, Geliebter,
Und das Vertrauen, das ich in dich setze,
Ist so, als ob ich einem grossen Schiff
Mich anvertraute. Lang und immer laenger
Denk ich an dich, so wie die Efeuranken
Hinkriechen an der Mauer, lang und laenger.
O waeren wir vor Unheil stets bewahrt!
Ich schlinge meinen Aermel um die Schultern
Und stelle fromme Weihgefaesse auf
Und flehe zu den Goettern, die im Himmel
Und auf der Erde walten, dass sie dir
Und mir und unsrer Liebe gnaedig seien!

DIE SCHÖNE KURTISANE

UNBEKANNTER DICHTER

O liebliche Tamara, lächelnde
Verführerin, die Schlankheit deiner Lenden
Ist dem geschmeidigen Leib der Biene gleich.

Dein Busen ist von edler Form, du stehst
Wie eine Blume da, du hast ein Lächeln,
Dass alle Leute, die vorbeugehn,

Die Schritte hemmen. Ungerufen naht sich
Die Schar der Männer, steht vor deinem Tore,
Von dir berauscht und voll Begehren nach dir.

Im Hause, das dem deinen nahe liegt,
Macht sich der Gatte von der Gattin frei
Und steckt dir zu den Schlüssel seiner Türe.

Vernarrt in dich ist alles. Du verstehst es,
Die Herzen zu gewinnen durch ein Lächeln,
Und Ueppigkeit und Wollust sind dein Teil.

QUALVOLLE EIFERSUCHT

UNBEKANNTE DICHTERIN

Ich habe heut den ganzen langen Tag,
Seitdem die Sonne ueberm Horizont
Heraufkam, und die ganze lange Nacht,
In der ich schlaflos in das Dunkel starrte,
Getobt vor Jammer und geweint vor Wut!

Denn du, ich weiss es, hast in einer Huette
(Ich moechte sie den Flammen uebergeben!)
Auf alten, schlechten, strohgeflochtenen Matten
(Die wert sind auf dem Kehricht zu vermodern!)
Die plumpen Wangen einer Bauerndirne
Gestreichelt und gekuesst, und hast in Liebe
Bei ihr geweilt die ganze lange Nacht!

VERGEBENES BEMUEHEN

UNBEKANNTER DICHTER

Dass wir uns lieben, hab ich abgestritten,
Mit heftigen Worten hab ich es geleugnet,
Ich habe mich so angestrengt mit Leugnen,
Wie man sich anstrengt, wenn man einen Lastkahn
Am Kap des leuchtenden Naniwa-Hafens
Mit einem Seile mühevoll dahinzieht,--
Und dennoch bin ich, nichts hat mir genützt,
In das Gerede aller Welt gekommen!

WUNSCH

UNBEKANNTER DICHTER

Nicht wertvoll scheint das Leben mir; jedoch
Da ich so sehr dich liebe, wünsch ich wohl,
Dass ich noch lange, lange leben möge,
Um lang noch meine Liebe zu genießen.

DIE TRÄUME

FRAU KOMACHI

Seit ich im Traum den Mann seh, den ich liebe,--
Seit jener Zeit erst liebe ich der Träume
Buntfarbene Falter als das köstlichste
Geschenk der Nacht, das ich nicht missen möchte.

EINSAM

FRAU KOMACHI

Der Blüten holde Schönheit ist entwichen,
Der rauhe Regen hat sie ganz zerstört,
Indessen ich, zwecklos in diesem Dasein,
Einsam den Blick ins Leere schweifen liess.

DAS LOTUSBLATT

HENJO

Ganz ohne Makel, weiss und leuchtend, blüht
Das Lotusblatt. Es scheint ganz ohne Trug--
Und dennoch lügt es: denn das eitle will
Uns glauben machen, dass im edeln Schmucke

Von Diamanten es erstrahle,--und
Es sind doch Tropfen Taus nur, die es zieren!

FAMILIENSTOLZ

HENJO

Die Meinen sind so stolz, dass sie verlangen:
Der Name, den wir tragen, solle immer
So voellig unverfaelscht sein wie die dunkle,
Von kuenstlichen Essenzen nicht beruehrte
Nachtfarbe meines ungekaemmtten Haars.

SCHWERMUT

PRINZ NARIHIRA

Wenn nie die Blueten auf den Kirschenbaeumen
Erstuenden, brauchte unser Herz auch nie
Zu klagen, wenn die holden Blueten sterben.

Dir gilt mein Hass, o Mond. Denn viele Monde,
Die sich allmaehlich aneinanderfuegen,
Berauben mich der Wonnen meiner Jugend.

Ich weine meine Aermel feucht bei Nacht,
Sie werden feuchter als vom Tau des Herbstes,
Denn du bist fern, der meine Sehnsucht gilt.

TAGELIED EINES MAeDCHENS

PRINZ NARIHIRA

Nimm dich in acht, o Hahn, der kraehend von
Der Liebe Bett uns aufscheucht! Wenn der Tag
Erschienen ist, so schleudr ich in den Rachen
Des Fuchses dich, damit er dich vertilgt.
Der du den Liebsten mir so schnell, so schnell
Entfuehrst durch dein abscheuliches Geschrei!

LIEBESKUMMER

PRINZ NARIHIRA

Da ich am Morgen durch die Buesche ging
Des taubenetzten, herbstlichen Gefildes,
Naesst ich den Aermel mir. Doch ganz durchfeuchtet
Ward er erst nachts von meinen vielen Traenen,
Da jene mich allein liess, die ich liebe.

SEHNSUCHT NACH DER NACHTIGALL

TOMONORI

Ich will den Fruehlingswind, o Nachtigall,
Mit weichen Blumendueften zu dir senden,
Damit sie dir den Weg herueberweisen
In unsre Flur,--wir warten schon so lang!

DAUER IM WECHSEL

TOMONORI

Der Kirschbaum stand in Blueten. Schwarz und jung
Fiel mir das Haar vom Haupt, indes ich tanzte.

Der Kirschbaum stand in Blueten. Frisch und jung
Erglaenzten sie,--mein Haar war grau geworden.

Heut wieder blueht der Kirschbaum. Himmlisch jung
Wie immer laecheln seine Blueten nieder,--

Mein Haar ward weiss, ich stehe sinnend da.

GLEICHE SEHNSUCHT

TOMONORI

Der Abend kommt herab. Nun wandr ich an
Den Sao-Fluss, im Windhauch seines Ufers
Die Freundin zu erwarten. Was erklingt
Im Dunkel so voll Sehnsucht? Horch, das ist
Der einsam-schwermutvolle Ruf der Moewe,
Die sich nach der Gefaehrtin sehnt, wie ich.

DIE WILDGANS

OCHI

Vorueber ist die boese Winternacht.
Der Lenz zog ein. Dort durch die Silberwolken
Breitet die Wildgans kreischend ihre Fluegel.

Sie strebt nach Norden, wo seit Monden schon
Das Maedchen weilt, nach dem mein Herz sich sehnt.
O Wildgans, nimm mich mit auf deinen Fluegel!

FRUEHLINGSREGEN

OTOMO KURONUSHI

Sie weinen alle, da die Kirschenblueten
Zur Erde rieseln. Dieses faellt mir ein:
Ob wohl der Regen, der im Fruehling faellt,
Die Traenenflut der trauernden Menschen ist?

BETRACHTUNG

FRAU ISE

Am Ufer von Naniwas Seebucht seh ich Rohr
Mit kleinen Spannen schwanken in dem feinen Windhauch.

Gelehnt an deine liebe Schulter, muss ich denken,
Ob ich wohl leben koennte, wenn mich das Geschick.

Die allerkleinste Spanne Zeit von dir entfernt
Zu weilen zwaenge, mein zu sehr Geliebter!

TRUEBSINN

MITSUNE

Du flohest in die Berge, voller Hass
Gegen die Welt. Wenn in den Bergen nun
Dich auch der dunkle Truebsinn ueberfaellt,--

Wohin dann willst du weiter fliehn, o Freund?

HEUTE!

MITSUNE

Bald wird der Sturmwind durch die Fluren heulen
Und Laub und Fruechte von den Baeumen schuettern
Und Blueten knicken, wo er immer weht.
Drum, willst du Blueten pfluecken,--tu es heute!
Vielleicht, vielleicht ists morgen schon zu spaet.

AN EINEN FREUND

MITSUNE

Du kommst nur, um die Blumen bluehn zu sehen
Bei meinem Hause. Sind sie erst verwelkt,
So weiss ich wohl, dass ich mich Tag fuer Tag
Umsonst nach deinem Kommen sehnen werde.

ERINNERUNG

TADAMINE

Da ich von ihr auf ewig schied, stand fuehllos
Und blass der Mond am Morgenhimmel da.

Nichts quaelt mich schrecklicher seit jenem Morgen,
Als wenn ich in der Fruehe, mued erwacht,
Den Mond in fahler Daemmerung haengen seh.

FROMMER WUNSCH

TADAMINE

Ich wuenschte wohl, dass ich in Mondschein mich
Verwandeln koennte. Endlich wuerde dann
Das Maedchen, das ich so voll Inbrunst liebe.
Mit schmachtendem Gefuehle mich betrachten,
Waehrend es jetzt nur grausam zu mir ist.

HALTLOS

TADAMINE

So wie die Wasserlinsen auf dem Fluss
Ganz wurzellos und ohne jeden Halt
Hierhin und dahin ziehn: so treib auch ich
Haltlos umher im Strome meiner Liebe.

DAS KLAGENDE HERZ

FUKAYOBU

Vergleichbar einer Wildgans ist mein Herz,
Das krank von Sehnsucht dir entgegenschlaegt.
Es irrt umher und klagt voll banger Unruh,
So wie die Wildgans in dem Meer der Luft.

DIE ALLERERSTEN BLUETEN

MASAZUMI

Froh sprudeln durch die Ritzen nun des Eises,
Das vor dem Lenz zergeht, die weissen Wellen
Des Giessbachs auf: die ersten weissen Blueten
Des lieben Fruehlings moechten sie uns sein.

DAUERENDE ERINNERUNG

KI NO ARITOMO

Ich wuensche ein Gewand mir von der Farbe
Der Kirschenblueten. Wenn die Blueten dann
Schon lang verwelkt sind, werd ich immer doch
Durch mein Gewand an ihre Lust gemahnt.

JUBEL

TSURAYUKI

Was seh ich Helles dort? Aus allen Gruenden
Zwischen den Bergen quellen weisse Wolken
Verlockend auf,--die Kirschen sind erblueht!
Der Fruehling ist gekommen, wunderbar!

BLUETEN UND HERZEN

TSURAYUKI

Ihr meint, zu balde weht die Kirschenbluete
Im Wind dahin? Ach, fluechtiger ist manches.
Veraendert sich das Herz des Menschen nicht
Oft schneller, als ein Windhauch sich erhebt?

SCHNEE IM FRUEHLING

TSURAYUKI

Der Fruehling naht mit seinem Dunst. Die Baeume
Setzen schon Knospen an. Doch von dem Himmel
Faellt Schnee auf Schnee, als wollt er nimmer enden.
Wie sonderbar,--nun sinken Blueten nieder,
Obwohl der Lenz noch keine Blueten schuf.

BLUETENSCHNEE

TSURAYUKI

Leis senkt sich Schnee auf uns herab, und dennoch
Weht lauer Windhauch zart an unsre Stirnen.
Geschah ein Wunder denn? O Welch ein Schnee,
Des Heimat nie der Himmel war! Es ist ja
Der holde, duftgeborene Fruehlingsschnee
Der Kirschenblueten!

SEITDEM ICH DICH LIEBE

ATSUTADA

Seitdem ich dich liebe,
Vergleiche ich meine Gefuehle

Und meine kuehnen Gedanken
Mit jenen, die ich frueher hegte.

Und ich erkenne,
Dass ich frueher
Ganz gedankenlos
Und, ach, ganz fuehllos war.

GESTEIGERTE SEHNSUCHT

ATSUTADA

Sehr gross war meine Sehnsucht, eh ich zur
Geliebten kam. Doch jetzt, da ich bei ihr
Glueckselige Zeit verbringen durfte, bin ich
Wohl ganz beschwichtigt und gestillt? O nein!
Viel maechtiger ist meine Sehnsucht nun,
Viel ungebaendigter als je zuvor!

ANKUNFT DES FRUEHLINGS

UNBEKANNTER DICHTER

Noch glaenzt der Schnee hernieder von den Bergen,
Doch regt sich schon der Fruehling in dem Tal.
Die Traenen, die die Nachtigall geweint hat.

Und die zu Eis gefroren waren, tauen
Allmaehlich auf. Im holden Duft der Tage
Erklingt nun bald das Lied der Fruehlingsbraut.

Der Nebel, der noch um die Buesche schleift.
Ist nur ein leichtes, schmaechtiges Gewebe,--
Ein Windhauch durch die Flur--und er zerstiebt.

Wie herrlich glaenzt die Weide schon am Bach!
Auf ihrem duennen, wallenden Gezweige
Reiht sich der Tau zu silbernen Perlen auf.

Und gar der Pflaumenbaum! Er steht schon prunkend
Im Kleide seiner weissen Blueten da,
Verklaerend jedes Auge, das ihn schaut.

Welch holdes Wesen war es, das ihn leise
Gestreift hat mit dem seidnen Saum des Aermels,
Da es versonnen ihm vorueberging?

LIEBE

UNBEKANNTER DICHTER

Die Liebe rast durch meine Brust,
So wie durch weite, dunkle Waelder
Ein Berggewaesser unterm Laub
Der ungeheuren Baeume rast.

Die Fichte trotzt auf Felsenhoehen
Fast ohne Nahrung Wind und Wetter.
Die Liebe braucht noch weniger Reichtum,
Um froh zu trotzen aller Welt!

DAS ALTER

UNBEKANNTER DICHTER

Wenn ich erfuehre, dass das Alter mich
Besuchen wollte,--flugs schloess' ich die Tuer,
Und "Ich bin nicht zu Hause!" wuerd ich rufen,
Und nimmermehr liess ichs zu mir herein.

LIEBEN UND STERBEN

UNBEKANNTER DICHTER

Wer hat der Liebe denn den Namen "Liebe"
Dereinst gegeben? Viel bezeichnender
Haett er den Namen "Sterben" ihr verliehn,
Denn Lieben, das ist Sterben,--waehrlich, waehrlich!

DAS MAEDCHEN AUF DER BRUECKE

UNBEKANNTER DICHTER

Das rauschende Gewaesser Katashiwas
Ist ueberwoelbt von einer schoenen Bruecke,
Der purpurroter Lack zum Schmuck gereicht.
Ein zartes Maedchen wandelt unbegleitet
Mit kleinen Fuessen trippelnd drueber hin;

Ein blaues Kleid mit rotem Rande schmiegt sich
An ihre feinen Hueften wohlig an.
O wuesste ich, ob ihre Hand noch frei ist,
Ob nicht ein andrer schon dies Herz gewann!
Schnell sagt mir, wo sie wohnt! Ich wills versuchen,
Ob ich sie noch fuer mich gewinnen kann!

LIEBESQUALEN

UNBEKANNTER DICHTER

Die Aermel meines Kleides sind durchfeuchtet
Von vielen Traenen. Allen, die mich fragen,
Sag ich, dass es vom Fruehlingsregen sei.

Ich meinte immer, dass das Kraut Vergessen
Auf Beeten wachse. Nun hab ich erfahren,
Dass es in liebelosen Herzen blueht.

Unsinnig ist es, Worte hinzuschreiben
In fließendes Gewaesser. Doch der Gipfel
Des Wahnsinns ist es: seine Liebestraeume.

Zu widmen einer Frau, die fuehllos ist.

HERBST

UNBEKANNTER DICHTER

Die Graeser und die Baeume und die Blumen
Veraenderten die Farben ganz und gar,--
Nur an des grossen Meeres Wellenblumen,
Den immer gleichen, kannst du nicht erkennen,
Dass nun der bunte Herbst gekommen ist.

SCHATTEN

UNBEKANNTER DICHTER

Ich bin vor lauter Sehnsucht abgemagert
Gleich einem Schatten. Koennt ich wenigstens
Ersetzen nun den Schatten der Geliebten,
Dass ich zu ihren Fuessen weilen duerfte!

Jedoch auch dieser Dienst bleibt mir versagt.

SCHNEE

UNBEKANNTER DICHTER

Wenn so wie dort der Schnee gewaltig anwachst,
Sich auch die oeden Naechte mehren wuerden,
Da du mir fern bist,--o ich wuenschte wohl,
Dass mich das Dasein laenger nicht bedruecke,
Dass ich so bald hinschwaende wie der Schnee.

IMMER WIEDER

UNBEKANNTER DICHTER

Ich weiss es: alle Muehe ist umsonst,
Dir zu begegnen. Dennoch, immer wieder.
Geh ich hinaus und hoffe dich zu finden,--
Wie koennt ich ruhn, da ich voll Sehnsucht bin!

SCHLAFLOS

UNBEKANNTER DICHTER

In schlafgemiedner Nacht hoer ich die Rufe
Des Kuckucks aus den Bergen klingen. Ach,
Bist du von Liebesschmerzen auch geplagt,
Dass du nicht schlafen kannst, o ferner Vogel?

UNERWIDERTE LIEBE

UNBEKANNTER DICHTER

Ich wuenschte, dass es moeglich sei, die Herzen
Der Menschen zu vertauschen. Dann, o Freund,
Nachdem mein armes Herz du eingetauscht.
Wuerdest auch du einmal begreifen lernen,
Wie Liebe quaelt, die nicht erwidert wird.

SEHNSUECHTIGER GEDANKE

UNBEKANNTER DICHTER

Wenn du zur Bluete spraechest: Welke nicht,
Bleib an dem Zweige haften, den du zierst,--
Und es geschaehe wirklich, was du wuenschest,--
Gaeb es wohl Holderes in dieser Welt?

DER DUFTENDE AeRMEL

UNBEKANNTER DICHTER

Mein Aermel duftet koestlich, da ich Blueten
Vom Pflaumenbaume pflueckte. Dicht bei mir
Hebt ploetzlich eine Nachtigall melodisch
Zu singen an, vom Duft herbeigelockt:
Die Holde meint, hier sei ein Baum erblueht.

DAS KOPFKISSEN

KANEMORI

O Fuerst, Ihr bietet Euren Arm mir an
Als Kissen fuer die Nacht? Ich wag es nicht,--
Denn sicher: Eure Liebe waer verrauscht,
Bevor die Nacht noch in den Tag verrinnt;
Ich aber, recht entflammt erst, wuerde nimmer
Vor Liebesschmerz und Sehnsucht meine Ruhe
Zurueckgewinnen,--darum quaelt mich nicht.

HEIMLICHE LIEBE

KANEMORI

Ogleich ich mir die groesste Muehe gebe,
Mein leidenschaftlich Fuehlen zu verbergen,
Ist doch mein Angesicht so sehr verwandelt,
Dass jeder, den ich treffe, mich mit Schrecken
Befragt, welch eine Krankheit in mir wuehle,
Da ich so ganz und gar veraendert sei.

BEI BETRACHTUNG DES MONDES

UNBEKANNTE KURTISANE

Sehr weit von dir entfernt, betracht ich mit
Verliebttem Auge den gestirnten Himmel.

O! wenn der Mond sich jetzt in einen Spiegel
Verwandeln wuerde, mir dein Bild zu zeigen!

Doch er bleibt Mond und lacht nur meiner Qual.

UNMOEGLICHKEIT

OKI KASSI

Wie koennt ich deine wundervolle Schoenheit,
Die allzu sproede, die ich ohne Hoffnung
Anbete, aus dem wirren Sinn mir reissen,
Da sie mir jede Nacht im Traum erscheint,
Um mir zu sagen, dass ich hoffen solle!

SCHWERMUT

TERANGE

Ich armer Tropf! Ein anderer besitzt
Das Herz des schoenen Maedchens, das ich liebe.

Mir kommt die Trauerweide in den Sinn
Am Rande meines Gartens. Mir gehoert.

Die Weide zwar, doch ihre Zweige schmuecken
Des Nachbars Garten und den meinen nicht.

VERZWEIFLUNG

SIGEYUKI

So wie die Woge
Im Sturmwind

Am felsigen Ufer zerbricht,--
So zerschellt meine Liebe
An deines Hochmuts
Trotzigen Felsen,
Kalte Geliebte.

DIE VERLASSENE

UNBEKANNTE DICHTERIN

Freund, ahnst du nicht,
Wie unendlich traurig und lang
Die Nacht ist, vom Abend her
Bis zur schimmernden Morgenroete,
Wenn ich einsam, einsam, einsam
Seufzend daliege
Auf meiner traenenbefeuchteten
Binsenmatte?

Ahnst du das nicht?

NOCH EINMAL

FRAU IZUMI SHIKIBU

Noch einmal lass mich, o Geliebter,
Bevor ich diese Welt verlasse,
Dein liebes Antlitz wiedersehen,
Dass ich es tief in meine Seele
Einpraege und es mit mir nehme
Ins dunkle Land der Ewigkeit.

DIESELBE NACHT

FRAU INNO BETTO

Wie kommt es,
Dass ein und dieselbe durchwachte Nacht
Deinem Herzen die Ruhe gab.
Waehrend sie mich
Fuer den Rest meines Lebens
Mit ganz wahnsinniger
Liebe erfuellt hat?

ERREGUNG

FRAU HORIKAWA

O Gott, ob er mir treu bleibt? Himmel! Himmel!
Ich weiss es nicht; ich weiss nur, dass mein Hirn,
Seitdem das Morgenrot ihn von mir riss,
So ganz verwirrt ist wie mein dunkles Haar,
Das seine Wildheit mir so wirr gemacht.

JAMMER DER ERDE

FUJIWARA NO TOSHINARI

Auf dieser Erde ward kein Weg gebahnt,
Dem Kummer und dem Elend zu entfliehn.

Selbst wenn ich in die tiefen Berge streife,
Wohin mich eine alte Sehnsucht zieht,
Toent das Geschrei der abendlichen Hirsche
Wehklagend melancholisch an mein Ohr.

GEDANKEN

SAIGYO

So wie der Rauch des Fuji-Yama blass
Und ziellos in die windigen Luefte steigt.
Um dann zu sterben an dem weiten Himmel:
So steigen die Gedanken, die ich hege,
Ziellos und zwecklos und auf fluechtigen Pfaden
Ins Blau hinein und schwinden spurlos hin.

SCHWERMUT

SAIGYO

Und wer in seinem Herzen noch so sehr
Verhaertet ist: ein Weh durchschauert ihn,
Und Schwermut senkt sich tief in sein Gemuet,
Wenn er zur Daemrung aus den sumpfigen Wiesen

Die Schnepfen in den Abend steigen sieht.

VOM MOND

SAIGYO

Vom Mond soll ich in Versen zu euch reden?
O zwecklos. Denn wer koennte das begreifen,
Was mich erfuellt, was mich im Innersten
Bewegt und in mir aufblueht tief und dunkel.
Wenn sich mein Herz in unruhvollen Naechten
Zu dir emporhebt, o geliebter Mond?

ABSCHIED VON DEN BLUETEN

SAIGYO

So innig hab ich mit den holden Blueten
Des Fruehlings mich befreundet, dass mir scheint,
Wir seien eins geworden, sie und ich.
Da sie nun welken, von der Zeit bezwungen.
Und traurig hingehn, mich alleine lassend.
Fuellt sich mein Herz mit namenlosem Jammer,
Und schluchzend nehm ich Abschied, fassungslos.

BLUETEN

SAIGYO

Wie kommt es, dass die Blueten nimmermehr
Aufhoeren, meine Seele zu entzuecken?
Ich habe laengst mich von der ganzen Welt
Zurueckgezogen; alles ist mir gleich.--
Wie aber kommt es, dass ich ganz beglueckt
Beim Anblick einer schoenen Bluete bin?

DAS ALTER

KIUTSUNE

Einst lagen volle Blumen, wie der Schnee so weiss.

Auf meinem schwarzen Haar; sie leuchteten
Und waren koestlich, doch der Sturm hat sie verweht.

Die weissen Blueten, die das Haupt mir heute zieren,
Sind nicht von jenen, die der Wind verweht.
Des Alters Blumen sind erblueht in meinem Haar.

STEUERLOS

SONE NO YOSHITAKA

So wie der Schiffer, der sein Steuerruder
Verlor auf wilder See, nun der Gewalt
Der Elemente preisgegeben hintreibt:
So fuehl ich meine Liebe steuerlos
Hintreiben auf dem Meere des Gefuehls.

AN DIE KIRSCHENBLUETEN

SAKINO DAISOJO GYOSON

Duftige Kirschenblueten! Liebliche
Mitwiser meiner Qual! Zeigt doch ein wenig
Mitleid mit diesem Herzen,--denn nur ihr
Kennt ja mein grosses Weh; den andern allen
Muss ichs verschweigen, dass ich elend bin.

AN DIE WILDGAENSE

PRINZ MUNENAGA

Eilt nicht so sehr, Wildgaense dort am Himmel,
In eure alte Heimat heimzukehren,--
Wisst ihr denn nicht, dass eurer Heimat Berge
Euch laengst vergassen, da ihr ferne wart?

LIEBESBRIEF

UNBEKANNTE DICHTERIN

Gross ist mein Wunsch, dein Angesicht zu schauen.

Und gross ist meine Lust, mit dir zu plaudern,--
Doch muss ich solcher Freuden mich enthalten.

Denn wenn durch Zufall einer von den Meinen
Oder auch einer von den Nachbarn nur
Erfuehre, dass wir beieinander waren,

Ich wuerde Qualen leiden wegen des
Geschwaetzes, das man fuehrte. Dass mein Ruf,
Mein guter Ruf verloren ginge, war.

Mir voellig gleich. Doch wuerd ich trostlos sein,
Wenn des verlornen guten Rufes wegen
Du weniger mich liebtest als zuvor.

VERGEBENES WARTEN AUS DEM SINGSPIEL MIIDERA

Ich harre meiner Liebsten in der Nacht.
Ich hoere, wie die Glocke Stund um Stunde
Ins Dunkel ruft. Abscheulich ist fuerwahr
Der Schrei des Hahns, wenn er die Liebenden,
Die sich umarmen, auseinanderreisst.
Doch er bedeutet nichts, verglichen mit
Der fuerchterlichen Qual, da man umsonst
Mit wilder Sehnsucht auf die Liebste harrt!

UM MIT DIR ZU LEBEN

VOLKSLIED

Um mit dir zu leben, die ich liebe,
Waere es mir recht,
In aermlicher Huette zu hausen,
Mich am Webstuhl zu muehen
Oder am Spinnrad.

Um mit dir zu leben, die ich liebe.
Waere es mir recht,
Die Waesche zu waschen
Im fliessenden Fluss
Oder das Gras in der Sonne zu schneiden.

DER LIEBESLAUT

KURTISANE SEGAWA

Da traf ein Laut, ein zarter Liebeslaut,
Der aus dem ersten Stockwerk kam, mein Ohr:
Und das war süss und lieblich wie das Saeuseln
Der Fruehlingsblumen, die um Mitternacht
Am More-Flusse ihren Duft verstreun.

DIE WEIDE IM WIND

UNBEKANNTER DICHTER

Die Sommerweide
Zeigt ihren schlanken Stamm,
Wenn der wehende Wind
Durch ihre feinen Zweige faehrt.

Deine schlanken Fuesse, meine Weide,
Sah ich heute,
Da der verliebte Wind
Kosend durch deine Kleider fuhr.

NACH DEM BADE

UNBEKANNTER DICHTER

Wenn sie dem Bad entsteigt, so flammt
Ihr schoenes Antlitz feurig auf,
Dass sie dem roten Ahorn gleicht,
Der herrlich durch den Herbsttag glaenzt.

BESCHRAeNKUNG

AUS DEM BUCHE YEHON CHITOSEYAMA

Ach, eng begrenzt ist der Besitz, den uns
Das Schicksal schenkt. Zuerst geht unsre Sehnsucht
Nach einem ragenden Gebirg. Sodann
Scheint uns ein Berg genug,--dann gar ein Huegel,
Und wird auch der uns nicht zuteil, so sind
Zufrieden wir mit einem Bluetenbusch.

LEICHTES SPIEL

UNBEKANNTER DICHTER

Nichts leichter, als ein Maedchenherz
Beim milden Duft der Pflaumenblueten
Bis in die Tiefen zu betoeren
Durch Liebessang und Floetenspiel!

DIE MORGENGLOCKE

SANDARA

Wenn du, erbarmungslose Morgenglocke,
Den Schmerz der Liebestrennung ahnen wuerdest.
Du wuerdest nicht die wahre Stunde rufen
Beim Morgengrauen,--sondern wuerdest gerne
Bereit sein, luegnerisch die Zeit zu kuenden.

TAeUSCHUNG

YORIKITO

Ich glaubte, dass die weissen Blueten
Des Fruehlings mir entgegentreiben.

Ich irrte mich. Es war das Glaenzen,
Das Liebesglaenzen deiner Schoenheit.

GELEITWORT

ANMERKUNGEN

ANORDNUNG

GELEITWORT

Die japanische Lyrik laesst sich gut mit den japanischen
Tuschzeichnungen vergleichen: sie gibt, gleich jenen, mehr Andeutung
als Ausfuehrung, sie will in aller Kuerze einen fest umrissenen Eindruck

erreichen, sie hat einen vorwiegend impressionistischen Charakter. Wir finden in ihr, gerade wie in den japanischen Zeichnungen, vor allem die Liebe fuer das Zarte und Bluetenhafte, fuer Fruehling, Blumen und feinen Duft. Die einzelnen Persoenlichkeiten treten in dieser lyrischen Kunst nicht stark hervor, im Gegensatz zur chinesischen.

Japan ist das Land der Gelegenheitsdichter. Wir besitzen Gedichte von Kaisern und Kaiserinnen, Hofleuten, Gelehrten und Kurtisanen. Im zehnten Jahrhundert unsrer Zeitrechnung war die Dichtkunst in Japan so verbreitet, dass sich der Kaiser Daigo veranlasst sah, ein "Ministerium fuer poetische Angelegenheiten", wie wir heute sagen wuerden, einzusetzen. Ein solches Ministerium gibt es jetzt nicht mehr, aber die Freude an der Formung kleiner Gedichte ist in Japan noch heute allgemein.

Seit alters her gibt es fuer das japanische lyrische Gedicht nur eine einzige, streng bewahrte, klassische Form: Tanka oder Uta genannt. Ein solches Tanka besteht immer aus einunddreissig Silben, die sich auf die fuenf Zeilen des Gedichtes folgendermassen verteilen: 5-7-5-7-7.

Das Tanka ist reimlos. Die japanische Sprache ist fuer den Reim nicht geschaffen, denn saemtliche Worte endigen auf einen der fuenf Vokale a, e, i, o, u. Wollte man also reimen, so muesste man immer wieder zu den gleichen monotonen Reimen einfacher Vokale greifen, und das waere auf die Dauer mehr grotesk als schoen. Nein, die Aufgabe des japanischen Dichters ist es im Gegenteil, die einzelnen Zeilen seines Tanka moeglichst auf verschiedene Vokale endigen zu lassen, um so eine moeglichst grosse Reichhaltigkeit an Klaengen zu erzielen.

Die Regeln des Tanka wurden schon 700 Jahre vor unserer Zeitrechnung durch Sosano-Ono-Mikoto, einen Dichter des heroischen Zeitalters, fixiert. Im Jahre 905 nach Christi Geburt wurden sie durch den Dichter Tsurayuki, den ersten Minister der Poesie unter Kaiser Daigo, in der Vorrede zu jener beruehmten ersten grossen Anthologie, welche sich Manyoshu nennt, befestigt. Diese Regeln wurden nie einer Veraenderung unterworfen und sind heute genau dieselben wie vor 2600 Jahren. In alten Zeiten pflegte man auch mehrere Utas zu laengeren Gedichten zusammensetzen (Naga-Uta). Seit dem sechzehnten Jahrhundert beschaenkte man sich, besonders in Scherzgedichten, nicht selten auf die ersten drei Zeilen eines Uta, um Gedichte von besonders epigrammatischer Kuerze zu bilden. Das sind die einzigen Varianten der alten Form,--wenn man von Formvarianten hier ueberhaupt sprechen kann.

Die ausserordentliche Kuerze des Uta oder Tanka hat ihre Nachteile. Die Dichter wollen moeglichst viel in einem solchen Kurzgedicht ausdruecken und werden nicht selten dunkel durch uebertriebene Kondensierung. Kommentatoren haben alte beruehmte Tankas immer wieder ausgelegt, und ueber den Sinn so mancher Gedichte aus klassischer Zeit hat man sich bis heute nicht einig werden koennen.

Die Bluetezeit der japanischen Lyrik liegt weit zurueck. Die erste klassische Epoche wird repraesentiert durch die schon erwaehnte grosse Anthologie Manyoshu ("Sammlung der Myriaden Blaetter"), die vermutlich

durch den Sammeleifer des Dichters Yakamochi zusammengebracht und im Jahre 759 abgeschlossen wurde. Sie vereinigt in 20 Buechern 4500 Gedichte; aus der grossen Zahl der in ihr vertretenen Dichter ragen neben Yakamochi vor allem der Elegiker Hitomaro, der Landschaftler Akahito und der Realist Okura hervor. Hitomaro gilt in Japan als der gresste Dichter der Nation. Man hat ihm Tempel errichtet, und sein Leben, von dem man wenig weiss, ist durch die Legende phantastisch ausgeschmueckt worden. Es geht das Geruecht, ein Poet brauche nur Hitomaro anzurufen, um ein gutes Gedicht bilden zu koennen.

Die Dichter der bald folgenden zweiten, "goldenen" klassischen Epoche sind uns in einer anderen, 1100 Gedichte umschliessenden Anthologie, im Kokinshu ("Sammlung alter und neuer Gedichte") erhalten, das im Auftrage des Kaisers Daigo durch den Dichter Tsurayuki gesammelt und im Jahre 905 beendet wurde. Hier sind neben dem zarten Tsurayuki besonders der mannhafte Henjo und der schwermuetige Prinz Narihira zu nennen, dessen hervorragende koerperliche Schoenheit noch heute sprichwoertlich in Japan ist.

Manyoshu und Kokinshu sind die wichtigsten aller japanischen Anthologien, deren spaeter, zumeist auf Veranlassung der Kaiser, noch viele hergestellt wurden. Auch die Lieder unseres Buches gehen zum grossen Teil auf jene beiden unerreichten klassischen Sammlungen zurueck.

Der Bluete folgte ein trostloser Verfall. Hundert Jahre etwa hielt sich die Dichtung noch auf einem wuerdigen Niveau, dann gelangte ein oeder, pedantischer Formalismus zur Herrschaft und legte alle freien poetischen Regungen jahrhundertlang in Fesseln. Das Verseemachen wurde als eine erlernbare Beschaeftigung betrachtet, die man nach bestimmten starren Zunftgesetzen auszuueben hatte, wie es ja auch in Deutschland eine Zeitlang Sitte war. Auch in Japan wurden, genau wie bei uns, Saengerwettstreite (Uta-Awase) veranstaltet, die sich uebrigens bis in die neueste Zeit erhalten haben und die eine allgemeine Veredelung der Poesie im Lande bezwecken sollten, waehrend sie in Wirklichkeit gerade das Gegenteil zur Folge hatten. Sogar den Frauen wurden solche Sangeswettstreite eingeraeumt, auf denen zumeist recht alberne Themata zu Utas poetisch "verarbeitet" wurden. Der Preis der Sieger bestand darin, dass ihre Poesien dem Kaiserpaare vorgelesen und zugleich mit den eigenen Gedichten des Kaisers oder der Kaiserin veroeffentlicht wurden.

Die eigentliche Entwicklung der japanischen Literatur seit der klassischen Zeit bis heute hat dem Roman und dem Drama gegolten, aber nicht der Lyrik. Motoori Norinaga, eine energische Kaempfernatur, die man etwa mit Lessing vergleichen kann, hat sich gegen Ende des achtzehnten Jahrhunderts leidenschaftlich bemueht, dem schrecklichen Formelwesen der japanischen Liederdichtung ein Ende zu bereiten; sein Streben war auch von einigen Erfolgen begleitet, aber eine wirkliche Bluete hat die japanische Lyrik bis heute nicht wieder zu erreichen vermocht, auch nicht durch jene von Europa beeinflussten revolutionaeren Versuche, dem Versbau neue Formen zu erschliessen, die von einigen kuehnen Dichtern der letzten Zeit ausgegangen sind.

Was die Nachdichtungen des vorliegenden Bandes angeht, so habe ich, obwohl ein Freund konzentrierten Ausdrucks, erst in zweiter Linie auf Knappheit der Form gehalten und vor allem der Klarheit und Durchsichtigkeit mich befleissigt. Haette ich ueberall die Knappheit der Originale beibehalten wollen, so waere ich oft gezwungen gewesen, den Gedichten erklarende Fussnoten beizugeben, und auf diese Weise waere die Lektuere recht umstaendlich und ueberhaupt eine andere geworden, als ich mir fuer diese Verse wuenschte. Mir lag daran, Gedichte zu bilden, die durch sich selbst einen poetischen Reiz ausueben sollten, und ich moechte hoffen, dass von der japanischen Farbe wenigstens so viel auf sie uebergegangen ist, wie man bei derartigen Nachbildungen verlangen muss.

Die Vorbilder fuer meine Nachdichtungen sind vor allem in der Geschichte der japanischen Literatur von Karl Florenz zu finden; auch die kleinen Buecher von Enderling, Hauser, Kurth und Lange habe ich verwertet.

Hans Bethge

ANMERKUNGEN

Zur Aussprache: ch lautet wie tsch, j wie dsch, y wie deutsches j, sh wie sch; s ist scharfer dentaler Zischlaut (wie in Hast), z weicher dentaler Zischlaut (wie in Sohn): r ist Zungen-r.--Die Vokale sind kurz; ei lautet wie e.

Seite 5. Fragment eines groesseren Gedichtes.

Seite 7. Dies Gedicht steht an der Spitze der Sammlung Manyoshu.

Seite 8. Muneto soll Ainos zu Vorfahren gehabt haben. Er wurde deshalb von den Hoeflingen gehaenselt und richtete dieses Gedicht an sie.

Seite 13. Fragment eines laengeren Gedichtes an den Prinzen Takechi.

Seite 14. Ozi wurde, da er Ansprueche auf den Thron geltend machte, gefangen genommen und auf Befehl der Kaiserin Taizyo hingerichtet, im Alter von vierundzwanzig Jahren. Das "Truebe Lied" soll er im Angesicht des Todes gedichtet haben.

Seite 16. Akahito steht in der Schaetzung der Japaner gleich neben Hitomaro. Die beiden beruehmten Dichter werden "die beiden Weisen" genannt.

Seite 35. Naniwa, von je wichtig fuer die Schiffahrt, ist das jetzige Osaka.

Seite 37, 38. Frau Onono Komachi war ebenso beruehmt durch ihre

Dichtungen wie durch ihre Schoenheit und ihren Leichtsinn.

Seite 49. Frau Ise war die Geliebte des Kaisers Uda, dem sie auch ins Exil folgte; sie soll nach dem Tode ihres Freundes im Elend gestorben sein.

Seite 105. Das Yehon Chitoseyama, erschienen 1740, ist eine Sammlung didaktisch-moralischer Gedichte.

ANORDNUNG

CHRONOLOGISCH

MOTOORI NORINAGA (1730-1801)

Die Seele Japans. Als Motto

AUS ARCHAISCHER ZEIT

Die schoene Nuna-Kawa-Hime

KAISERIN IWA NO HIME (4. Jahrhundert nach Chr.)

Die Wartende

KAISER YURYAKU (451-479 nach Chr.)

Liebeswerbung

MUNETO (7. Jahrhundert nach Chr.)

Der Glueckliche

PRINZESSIN NUKADA (2. Haelfte des 7. Jahrhunderts)

In Erwartung

OKURA (etwa 660-733)

Das Elend der Welt

HITOMARO (etwa 662-709)

Einsam

Die Geliebte im Segelboot

Kriegszug

OZI (663-687)

Truebes Lied

KAISER MOMMU (697-707)

An den Schnee

AKAHITO (Mitte des 8. Jahrhunderts)

Der Fuji-Yama

Betrachtung

MUSHIMARO

Die Trauerweide

EDELDADE ISHIKAWA (8. Jahrhundert)

Der Mond

KIBINO (gestorben 775)

Fruhlings Ende

OKISHIMA (8. Jahrhundert)

Fruhlings Ende

YAKAMOCHI (gestorben 785)

In der Fremde

Heimweh

FUJIWARA NO HIROTSUGU

Der Bluetenzweig

TABITO

Der Freund des Weines

UNBEKANNTE DICHTER aus der Sammlung MANYOSHU

(abgeschlossen im Jahre 759):

Am Ufer

Bitte an den Hund

Der Teich

Trennung

Vertrauen

UEber die Heide

Bangnis

Die schoene Kurtisane

Qualvolle Eifersucht

Vergebenes Bemuehen

Wunsch

FRAU KOMACHI (gestorben etwa 870)

Die Traeume

Einsam

HENJO (815-890)

Das Lotusblatt

Familienstolz

PRINZ NARIHIRA (825-880)

Schwermut

Tagelied eines Maedchens

Liebeskummer

TOMONORI (845-905)

Sehnsucht nach der Nachtigall

Dauer im Wechsel

Gleiche Sehnsucht

OCHI (9. Jahrhundert)

Die Wildgans

OTOMO KURONUSHI (2. Haelfte des 9. Jahrhunderts)

Fruhlingsregen

FRAU ISE (um 900)

Betrachtung

MITSUNE (859-907)

Truesinn

Heute!

An einen Freund

TADAMINE (868-965)

Erinnerung

Frommer Wunsch

Haltlos

FUKAYOBU

Das klagende Herz

MASAZUMI

Die allerersten Blueten

KI NO ARITOMO

Dauernde Erinnerung

TSURAYUKI (882-946)

Jubel

Blueten und Herzen

Schnee im Fruehling
Bluetenschnee
ATSUTADA (gestorben 943)
Seitdem ich dich liebe
Gesteigerte Sehnsucht
UNBEKANNTE DICHTER aus der Sammlung KOKINSHU
(abgeschlossen im Jahre 905):
Ankunft des Fruehlings
Liebe
Das Alter
Lieben und Sterben
Das Maedchen auf der Bruecke
Liebesqualen
Herbst
Schatten
Schnee
Immer wieder
Schlaflos
Unerwiderte Liebe
Sehnsuechtiger Gedanke
Der duftende Aermel
KANEMORI (10. Jahrhundert)
Das Kopfkissen
Heimliche Liebe
UNBEKANNTE KURTISANE
Bei Betrachtung des Mondes
OKI KASSI
Unmoeglichkeit
TERANGE
Schwermut
SIGEYUKI
Verzweiflung
UNBEKANNTE DICHTERIN (10. Jahrhundert)
Die Verlassene
FRAU IZUMI SHIKIBU (um 1000)
Noch einmal
FRAU INNO BETTO (12. Jahrhundert)
Dieselbe Nacht
FRAU HORIKAWA (12. Jahrhundert)
Erregung
FUJIWARA NO TOSHINARI (1113-1204)
Jammer der Erde
SAIGYO (1118-1190)
Gedanken
Schwermut
Vom Mond
Abschied von den Blueten
Blueten
KIUTSUNE (13. Jahrhundert)
Das Alter
SONE NO YOSHITAKA
Steuerlos
SAKINO DAISOJO GYOSON

An die Kirschenblueten
PRINZ MUNENAGA (1312-1385)
An die Wildgaense
UNBEKANNTE DICHTERIN (16. Jahrhundert)
Liebesbrief
AUS DEM SINGSPIEL MIIDERA (17. Jahrhundert)
Vergebenes Warten
VOLKSLIED
Um mit dir zu leben
KURTISANE SEGAWA (18. Jahrhundert)
Der Liebeslaut
UNBEKANNTER DICHTER (18. Jahrhundert)
Die Weide im Wind
UNBEKANNTER DICHTER (18. Jahrhundert)
Nach dem Bade
AUS DEM BUCHE YEHON CHITOSEYAMA (18. Jahrhundert)
Beschraenkung
UNBEKANNTER DICHTER (18. Jahrhundert)
Leichtes Spiel
SANDARA (18. Jahrhundert)
Die Morgenglocke
YORIKITO (19. Jahrhundert)
Taeuschung

End of the Project Gutenberg EBook of Japanischer Fruehling, by Hans Bethge

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK JAPANISCHER FRUEHLING ***

This file should be named 7jpfr10.txt or 7jpfr10.zip
Corrected EDITIONS of our eBooks get a new NUMBER, 7jpfr11.txt
VERSIONS based on separate sources get new LETTER, 7jpfr10a.txt

Produced by Juliet Sutherland, Charlie Kirschner and Distributed Proofreaders

Project Gutenberg eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the US unless a copyright notice is included. Thus, we usually do not keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

We are now trying to release all our eBooks one year in advance of the official release dates, leaving time for better editing. Please be encouraged to tell us about any error or corrections, even years after the official publication date.

Please note neither this listing nor its contents are final til midnight of the last day of the month of any such announcement. The official release date of all Project Gutenberg eBooks is at Midnight, Central Time, of the last day of the stated month. A preliminary version may often be posted for suggestion, comment

and editing by those who wish to do so.

Most people start at our Web sites at:

<http://gutenberg.net> or

<http://promo.net/pg>

These Web sites include award-winning information about Project Gutenberg, including how to donate, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter (free!).

Those of you who want to download any eBook before announcement can get to them as follows, and just download by date. This is also a good way to get them instantly upon announcement, as the indexes our cataloguers produce obviously take a while after an announcement goes out in the Project Gutenberg Newsletter.

<http://www.ibiblio.org/gutenberg/etext03> or

<ftp://ftp.ibiblio.org/pub/docs/books/gutenberg/etext03>

Or /etext02, 01, 00, 99, 98, 97, 96, 95, 94, 93, 92, 91 or 90

Just search by the first five letters of the filename you want, as it appears in our Newsletters.

Information about Project Gutenberg (one page)

We produce about two million dollars for each hour we work. The time it takes us, a rather conservative estimate, is fifty hours to get any eBook selected, entered, proofread, edited, copyright searched and analyzed, the copyright letters written, etc. Our projected audience is one hundred million readers. If the value per text is nominally estimated at one dollar then we produce \$2 million dollars per hour in 2002 as we release over 100 new text files per month: 1240 more eBooks in 2001 for a total of 4000+ We are already on our way to trying for 2000 more eBooks in 2002 If they reach just 1-2% of the world's population then the total will reach over half a trillion eBooks given away by year's end.

The Goal of Project Gutenberg is to Give Away 1 Trillion eBooks! This is ten thousand titles each to one hundred million readers, which is only about 4% of the present number of computer users.

Here is the briefest record of our progress (* means estimated):

eBooks Year Month

1 1971 July

10 1991 January

100 1994 January

1000 1997 August

1500 1998 October

2000 1999 December
2500 2000 December
3000 2001 November
4000 2001 October/November
6000 2002 December*
9000 2003 November*
10000 2004 January*

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation has been created to secure a future for Project Gutenberg into the next millennium.

We need your donations more than ever!

As of February, 2002, contributions are being solicited from people and organizations in: Alabama, Alaska, Arkansas, Connecticut, Delaware, District of Columbia, Florida, Georgia, Hawaii, Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Kentucky, Louisiana, Maine, Massachusetts, Michigan, Mississippi, Missouri, Montana, Nebraska, Nevada, New Hampshire, New Jersey, New Mexico, New York, North Carolina, Ohio, Oklahoma, Oregon, Pennsylvania, Rhode Island, South Carolina, South Dakota, Tennessee, Texas, Utah, Vermont, Virginia, Washington, West Virginia, Wisconsin, and Wyoming.

We have filed in all 50 states now, but these are the only ones that have responded.

As the requirements for other states are met, additions to this list will be made and fund raising will begin in the additional states. Please feel free to ask to check the status of your state.

In answer to various questions we have received on this:

We are constantly working on finishing the paperwork to legally request donations in all 50 states. If your state is not listed and you would like to know if we have added it since the list you have, just ask.

While we cannot solicit donations from people in states where we are not yet registered, we know of no prohibition against accepting donations from donors in these states who approach us with an offer to donate.

International donations are accepted, but we don't know ANYTHING about how to make them tax-deductible, or even if they CAN be made deductible, and don't have the staff to handle it even if there are ways.

Donations by check or money order may be sent to:

Project Gutenberg Literary Archive Foundation
PMB 113
1739 University Ave.

Oxford, MS 38655-4109

Contact us if you want to arrange for a wire transfer or payment method other than by check or money order.

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation has been approved by the US Internal Revenue Service as a 501(c)(3) organization with EIN [Employee Identification Number] 64-622154. Donations are tax-deductible to the maximum extent permitted by law. As fund-raising requirements for other states are met, additions to this list will be made and fund-raising will begin in the additional states.

We need your donations more than ever!

You can get up to date donation information online at:

<http://www.gutenberg.net/donation.html>

If you can't reach Project Gutenberg,
you can always email directly to:

Michael S. Hart <hart@pobox.com>

Prof. Hart will answer or forward your message.

We would prefer to send you information by email.

****The Legal Small Print****

(Three Pages)

*****START**THE SMALL PRINT!**FOR PUBLIC DOMAIN EBOOKS**START*****

Why is this "Small Print!" statement here? You know: lawyers. They tell us you might sue us if there is something wrong with your copy of this eBook, even if you got it for free from someone other than us, and even if what's wrong is not our fault. So, among other things, this "Small Print!" statement disclaims most of our liability to you. It also tells you how you may distribute copies of this eBook if you want to.

***BEFORE!* YOU USE OR READ THIS EBOOK**

By using or reading any part of this PROJECT GUTENBERG-tm eBook, you indicate that you understand, agree to and accept this "Small Print!" statement. If you do not, you can receive a refund of the money (if any) you paid for this eBook by sending a request within 30 days of receiving it to the person you got it from. If you received this eBook on a physical medium (such as a disk), you must return it with your request.

ABOUT PROJECT GUTENBERG-TM EBOOKS

This PROJECT GUTENBERG-tm eBook, like most PROJECT GUTENBERG-tm eBooks, is a "public domain" work distributed by Professor Michael S. Hart through the Project Gutenberg Association (the "Project").

Among other things, this means that no one owns a United States copyright on or for this work, so the Project (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth below, apply if you wish to copy and distribute this eBook under the "PROJECT GUTENBERG" trademark.

Please do not use the "PROJECT GUTENBERG" trademark to market any commercial products without permission.

To create these eBooks, the Project expends considerable efforts to identify, transcribe and proofread public domain works. Despite these efforts, the Project's eBooks and any medium they may be on may contain "Defects". Among other things, Defects may take the form of incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other eBook medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

LIMITED WARRANTY; DISCLAIMER OF DAMAGES

But for the "Right of Replacement or Refund" described below, [1] Michael Hart and the Foundation (and any other party you may receive this eBook from as a PROJECT GUTENBERG-tm eBook) disclaims all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees, and [2] YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE OR UNDER STRICT LIABILITY, OR FOR BREACH OF WARRANTY OR CONTRACT, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES, EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

If you discover a Defect in this eBook within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending an explanatory note within that time to the person you received it from. If you received it on a physical medium, you must return it with your note, and such person may choose to alternatively give you a replacement copy. If you received it electronically, such person may choose to alternatively give you a second opportunity to receive it electronically.

THIS EBOOK IS OTHERWISE PROVIDED TO YOU "AS-IS". NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, ARE MADE TO YOU AS TO THE EBOOK OR ANY MEDIUM IT MAY BE ON, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

Some states do not allow disclaimers of implied warranties or

the exclusion or limitation of consequential damages, so the above disclaimers and exclusions may not apply to you, and you may have other legal rights.

INDEMNITY

You will indemnify and hold Michael Hart, the Foundation, and its trustees and agents, and any volunteers associated with the production and distribution of Project Gutenberg-tm texts harmless, from all liability, cost and expense, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following that you do or cause: [1] distribution of this eBook, [2] alteration, modification, or addition to the eBook, or [3] any Defect.

DISTRIBUTION UNDER "PROJECT GUTENBERG-tm"

You may distribute copies of this eBook electronically, or by disk, book or any other medium if you either delete this "Small Print!" and all other references to Project Gutenberg, or:

[1] Only give exact copies of it. Among other things, this requires that you do not remove, alter or modify the eBook or this "small print!" statement. You may however, if you wish, distribute this eBook in machine readable binary, compressed, mark-up, or proprietary form, including any form resulting from conversion by word processing or hypertext software, but only so long as *EITHER*:

[*] The eBook, when displayed, is clearly readable, and does *not* contain characters other than those intended by the author of the work, although tilde (~), asterisk (*) and underline (_) characters may be used to convey punctuation intended by the author, and additional characters may be used to indicate hypertext links; OR

[*] The eBook may be readily converted by the reader at no expense into plain ASCII, EBCDIC or equivalent form by the program that displays the eBook (as is the case, for instance, with most word processors); OR

[*] You provide, or agree to also provide on request at no additional cost, fee or expense, a copy of the eBook in its original plain ASCII form (or in EBCDIC or other equivalent proprietary form).

[2] Honor the eBook refund and replacement provisions of this "Small Print!" statement.

[3] Pay a trademark license fee to the Foundation of 20% of the gross profits you derive calculated using the method you

already use to calculate your applicable taxes. If you don't derive profits, no royalty is due. Royalties are payable to "Project Gutenberg Literary Archive Foundation" the 60 days following each date you prepare (or were legally required to prepare) your annual (or equivalent periodic) tax return. Please contact us beforehand to let us know your plans and to work out the details.

WHAT IF YOU *WANT* TO SEND MONEY EVEN IF YOU DON'T HAVE TO?

Project Gutenberg is dedicated to increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form.

The Project gratefully accepts contributions of money, time, public domain materials, or royalty free copyright licenses.

Money should be paid to the:

"Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

If you are interested in contributing scanning equipment or software or other items, please contact Michael Hart at:
hart@pobox.com

[Portions of this eBook's header and trailer may be reprinted only when distributed free of all fees. Copyright (C) 2001, 2002 by Michael S. Hart. Project Gutenberg is a TradeMark and may not be used in any sales of Project Gutenberg eBooks or other materials be they hardware or software or any other related product without express permission.]

*END THE SMALL PRINT! FOR PUBLIC DOMAIN EBOOKS*Ver.02/11/02*END*

permission.]

*END THE SMALL PRINT! FOR PUBLIC DOMAIN EBOOKS*Ver.02/11/02*END*